

◎ 社会保障に関する日本国とフィンランド共和国との間の協定

(略称) フィンランドとの社会保障協定

二〇一九年 九月二三日 ヘルシンキで署名
二〇二〇年 六月 三日 国会承認
二〇二一年 一月二五日 外交上の公文の交換
二〇二一年 一月二六日 公布及び告示
二〇二二年 二月 一日 効力発生
(条約第一三号及び外務省告示第三八三号)

目次

ページ

前文	二八九
第一部 総則	二八九
第一条 定義	二八九
第二条 この協定の適用範囲	二九一
第三条 この協定の適用を受ける者	二九二
第四条 待遇の平等	二九二
第五条 海外への給付の支払	二九二
第二部 適用法令に関する規定	二九三
第六条 一般規定	二九三
第七条 特別規定	二九三

第八條	海上航行船舶又は航空機において就労する被用者	二九四
第九條	外交使節団の構成員、領事機関の構成員及び公務員	二九四
第十條	第六条から前条まで及び第十二条の規定の例外	二九五
第十一條	配偶者及び子	二九五
第十二條	日本国の雇用保険制度及びフィンランドの失業保険制度に関する適用法令	二九五
第十三條	強制加入	二九六
第三部 給付に関する規定		
第一章 日本国の給付に関する規定		
第十四條	通算	二九六
第十五條	障害給付及び遺族給付に関する特別規定	二九七
第十六條	給付の額の計算	二九七
第十七條	第四条の規定の例外	二九八
第十八條	フィンランドの給付に関する規定	二九九
第二章 フィンランドの法令による給付		
第四部 雑則		
第十九條	行政上の協力	二九九
第二十條	手数料及び認証	三〇〇
第二十一條	連絡	三〇〇
第二十二條	情報の伝達及び秘密性	三〇〇
第二十三條	申請、不服申立て及び申告の提出	三〇二
第二十四條	意見の相違の解決	三〇三
第二十五條	見出し	三〇三

第五部	経過規定及び最終規定	三〇三	
	第二十六条	効力発生前の事実及び決定	三〇三
	第二十七条	効力発生	三〇四
	第二十八条	有効期間及び終了	三〇四
末	文		三〇四

社会保障に関する日本国とフィンランド共和国との間の協定

日本国及びフィンランド共和国は、

社会保障の分野における両国間の関係を規律することを希望して、

次のとおり協定した。

第一部 総則

第一条 定義

1 この協定の適用上、

(a) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はフィンランド共和国を指す。

(b) 「フィンランド」とは、フィンランド共和国を指す。

(c) 「国民」とは、次の者をいう。

日本国については、日本国の国籍に関する法律にいう日本国民

フィンランドについては、フィンランドの国籍法にいうフィンランド国民

(d) 「法令」とは、次のものをいう。

日本国については、次条1に掲げる日本国の制度に関する日本国の法律及び規則

フィンランドについては、次条2に掲げるフィンランドの制度に関するフィンランドの法律及び規則

フィンランドとの社会保障協定

AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE REPUBLIC OF FINLAND
ON SOCIAL SECURITY

Japan and the Republic of Finland,
Being desirous of regulating their mutual relations in
the field of social security,
Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

(a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or the Republic of Finland, as the context requires;

(b) the term "Finland" means the Republic of Finland;

(c) the term "national" means,

as regards Japan,
a Japanese national within the meaning of the law
on nationality of Japan,

as regards Finland,
a Finnish national within the meaning of the
Nationality Act of Finland,

(d) the term "legislation" means,

as regards Japan,
the laws and regulations of Japan concerning the
Japanese systems specified in paragraph 1 of
Article 2,

as regards Finland,
the laws and regulations of Finland concerning
the Finnish systems specified in paragraph 2 of
Article 2;

フィンランドとの社会保障協定

- (e) 「権限のある当局」とは、次のものをいう。
日本国については、次条1に掲げる日本国の制度を管轄する政府機関
フィンランドについては、社会保健省
- (f) 「実施機関」とは、次のものをいう。
日本国については、次条1に掲げる日本国の制度の実施に責任を有する保険機関（その連合組織を含む。）
フィンランドについては、次条2に掲げるフィンランドの制度の実施に責任を有する機関
- (g) 「保険期間」とは、次の期間をいう。
日本国については、日本国の法令のうち次条1(a)に掲げる日本国の年金制度に関するものによる保険料納付期間及び給付を受ける権利の確立に際し当該法令に基づいて考慮されるその他の期間。ただし、社会保障に関する他の協定であつてこの協定と同種のものにより、当該法令による給付を受ける権利を確立するために考慮することとされた期間は、含めない。
フィンランドについては、所得比例年金制度における保険料納付期間又は保険料納付期間と同等のものとして認められるその他の期間
- (h) 「給付」とは、一方の締約国の年金制度の下での年金その他の現金給付をいう。
- 2 この協定の適用上、この協定において定義されていない用語は、適用される法令において与えらるべき意味を有するものとす。

- (e) the term "competent authority" means,
as regards Japan,
any of the governmental organizations competent for the Japanese systems specified in paragraph 1 of Article 2,
as regards Finland,
the Ministry of Social Affairs and Health;
- (f) the term "competent institution" means,
as regards Japan,
any of the insurance institutions, or any association thereof, responsible for the implementation of the Japanese systems specified in paragraph 1 of Article 2,
as regards Finland,
any of the institutions or agencies responsible for the implementation of the Finnish systems specified in paragraph 2 of Article 2;
- (g) the term "period of coverage" means,
as regards Japan,
a period of contributions under the legislation of Japan concerning the Japanese pension systems specified in paragraph 1(a) of Article 2, and any other periods taken into account under that legislation for establishing entitlement to benefits, however, a period which shall be taken into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under that legislation, pursuant to other agreements on social security comparable with this Agreement, shall not be included,
as regards Finland,
a period of contributions or any other period recognized as equivalent to a period of contributions under the Earnings-Related Pension Scheme; and
- (h) the term "benefit" means a pension or any other cash benefit under the pension systems of a Contracting State.
2. For the purpose of this Agreement, any term not defined in this Agreement shall have the meaning assigned to it under the applicable legislation.

この協定の適用範囲

第二条 この協定の適用範囲

この協定は、

1 日本国については、

(a) 次の日本国の年金制度について適用する。ただし、この協定の適用上、国民年金には、老齢福祉年金その他の福祉的目的のため経過的又は補充的に支給される年金であつて、専ら又は主として国庫を財源として支給されるものを含めないものとし、また、第十二条の規定は、この(a)に掲げる日本国の年金制度については、適用しない。

(i) 国民年金(国民年金基金を除く。)

(ii) 厚生年金保険(厚生年金基金を除く。)

(b) 失業等給付に関する日本国の雇用保険制度について適用する。ただし、この協定の適用上、第五条から第七条まで、第九条2、第十一条、第十四条から第十八条まで、第二十三条、第二十六条3の規定を除く。(及び第二十八条2の規定は、この(b)に規定する日本国の制度については、適用しない。)

2 フィンランドについては、次の事項に関するフィンランドの制度について適用する。

(a) 所得比例年金制度の下での老齢年金、障害年金及び遺族年金。ただし、この協定の適用上、第十二条の規定は、この(a)に規定するフィンランドの所得比例年金制度については、適用しない。

Article 2
Matters Covered

This Agreement shall apply,

1. as regards Japan,

(a) to the following Japanese pension systems:

(i) the National Pension (except the National Pension Fund); and

(ii) the Employees' Pension Insurance (except the Employees' Pension Fund);

however, for the purpose of this Agreement, the National Pension shall not include the Old Age Welfare Pension or any other pensions which are granted on a transitional or complementary basis for the purpose of welfare and which are payable wholly or mainly out of national budgetary resources and Article 12 shall not apply to the Japanese pension systems specified in (a) of this paragraph; and

(b) to the Japanese employment insurance system concerning the unemployment benefits;

however, for the purpose of this Agreement, Articles 5 to 7, paragraph 2 of Article 9, Article 11, Articles 14 to 18, Article 23, Article 26 (except paragraph 3) and paragraph 2 of Article 28 shall not apply to the Japanese system specified in (b) of this paragraph.

2. as regards Finland, to the Finnish systems concerning:

(a) old-age, disability and survivor's pensions under the Earnings-Related Pension Scheme;

however, for the purpose of this Agreement, Article 12 shall not apply to the Earnings-Related Pension Scheme specified in (a) of this paragraph; and

フィンランドとの社会保障協定

二九二

(b) 失業保険。ただし、この協定の適用上、第五条から第七条まで、第十一条、第十四条から第十八条まで、第二十三条、第二十六条（3）の規定を除く。）及び第二十八条2の規定は、この(b)に規定するフィンランドの制度については、適用しない。

第三条 この協定の適用を受ける者

この協定は、一方の締約国の法令の適用を受けており、又は受けたことがある者並びにこれらの者に由来する権利を有する家族及び遺族について適用する。

第四条 待遇の平等

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、前条に規定する者であつて一方の締約国の領域内に通常居住するものは、当該一方の締約国の法令の適用に際し、当該一方の締約国の国民と同等の待遇を受ける。

第五条 海外への給付の支払

1 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、一方の締約国の領域外に通常居住することのみを理由として給付を受ける権利の取得又は給付の支払を制限する当該一方の締約国の法令の規定は、他方の締約国の領域内に通常居住する者については、適用しない。

2 一方の締約国の法令による給付は、第三条に規定する者であつて第三国の領域内に通常居住するものに対しては、当該者が当該一方の締約国の国民であるとした場合と同一の条件で支給する。

3 この協定に基づく給付の支払は、いずれの締約国の通貨によつても行つることができる。いずれか一方の締約国が外国為替取引又は海外送金を制限する措置を実施する場合には、両締約国の政府は、この協定に基づく当該一方の締約国による給付の支払を確保するために必要な措置について、直ちに協議する。

(b) the Unemployment Insurance;

however, for the purpose of this Agreement, Articles 5 to 7, Article 11, Articles 14 to 18, Article 23, Article 26 (except paragraph 3) and paragraph 2 of Article 28 shall not apply to the Finnish system specified in (b) of this paragraph.

Article 3
Persons Covered

This Agreement shall apply to a person who is or has been subject to the legislation of a Contracting State, as well as family members or survivors who derive rights from such person.

Article 4
Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3, who ordinarily reside in the territory of a Contracting State, shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in the application of the legislation of that Contracting State.

Article 5
Payment of Benefits Abroad

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of a Contracting State which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person ordinarily resides outside the territory of that Contracting State shall not be applicable to persons who ordinarily reside in the territory of the other Contracting State.

2. Benefits under the legislation of a Contracting State shall be paid to the persons specified in Article 3, who ordinarily reside in the territory of a third country, under the same conditions as if they were nationals of that Contracting State.

3. Payments of benefits under this Agreement may be made in the currency of either Contracting State. In case provisions for restricting the exchange of currencies or remittance are introduced by either Contracting State, the Governments of the Contracting States shall immediately consult on the measures necessary to ensure the payments of benefits by that Contracting State under this Agreement.

この協定の適用を受ける者

待遇の平等

海外への給付の支払

第二部 適用法令に関する規定

第六条 一般規定

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、一方の締約国の領域内で被用者又は自営業者として就労する者については、その被用者又は自営業者としての就労に関し、当該一方の締約国の法令のみを適用する。

第七条 特別規定

1 一方の締約国の法令に基づく制度に加入し、かつ、当該一方の締約国の領域内に事業所を有する雇用者に当該領域内で雇用されている被用者が、他方の締約国の領域内で就労するために当該雇用者により当該一方の締約国の領域又は第三国の領域から派遣され、かつ、次のいずれかに該当する場合には、その就労に関し、その派遣の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、当該被用者が当該一方の締約国の領域内で就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

- (a) 当該他方の締約国の領域内で雇用契約を締結していない場合
- (b) 当該他方の締約国の領域内に事業所を有する雇用者と雇用契約を締結しているが、当該一方の締約国の領域内に事業所を有する雇用者の指揮の下にある場合

2 1に規定する派遣が五年を超えて継続される場合には、両締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該派遣に係る被用者に対し1に規定する一方の締約国の法令のみを引き続き適用することについて合意する(ことが)できる。

PART II
PROVISIONS CONCERNING
THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 6
General Provision

Unless otherwise provided in this Agreement, a person who works as an employee or a self-employed person in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment or self-employment, be subject only to the legislation of that Contracting State.

Article 7
Special Provisions

1. Where an employee who is covered under the legislation of a Contracting State and employed in the territory of that Contracting State by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer, either from that territory or from a territory of a third country, to work in the territory of the other Contracting State and:

- (a) does not conclude an employment contract in the territory of that other Contracting State; or
- (b) concludes an employment contract with an employer with a place of business in the territory of that other Contracting State, but is under the direction of the employer with a place of business in the territory of the first Contracting State,

that employee shall be subject only to the legislation of the first Contracting State, with respect to that employment, as if that employee were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of such detachment is not expected to exceed five years.

2. If the detachment referred to in paragraph 1 of this Article continues beyond five years, the competent authorities of the competent institutions of both Contracting States may agree that the employee remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

フィンランドとの社会保障協定

3 一方の締約国の法令に基づく制度に加入し、かつ、当該一方の締約国の領域内で自営業者として通常就労する者が、他方の締約国の領域内で自営業者として一時的に就労する場合には、当該他方の締約国の領域内における自営活動の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、その者が当該一方の締約国の領域内で就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

4 3に規定する他方の締約国の領域内における自営活動が五年を超えて継続される場合には、両締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該自営活動に係る自営業者に對し3に規定する一方の締約国の法令のみを引き続き適用することについて合意することができ。

第八条 海上航行船舶又は航空機において就労する被用者

1 いずれか一方の締約国の旗を掲げる海上航行船舶において被用者として就労する者については、その就労に關し、当該者の雇業者の所在する締約国の法令のみを適用する。

2 国際運輸に従事する航空機において被用者として就労し、かつ、この協定がないとしたならば両締約国の法令の適用を受けることとなる者については、その就労に關し、当該者の雇業者の所在する締約国の法令のみを適用する。

第九条 外交使節団の構成員、領事機関の構成員及び公務員

1 この協定は、千九百六十一年四月十八日の外交關係に關するウィーン条約又は千九百六十三年四月二十四日の領事關係に關するウィーン条約の規定の適用を妨げるものではない。

2 1の規定に従うことを条件として、一方の締約国の公務員又は当該一方の締約国の法令において公務員として取り扱われる者が他方の締約国の領域内で就労するために派遣される場合には、これらの者については、当該一方の締約国の領域内で就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

3. Where a person who is covered under the legislation of a Contracting State and who ordinarily works as a self-employed person in the territory of that Contracting State, works temporarily as a self-employed person in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of the self-employed activity in the territory of that other Contracting State is not expected to exceed five years.

4. If the self-employed activity in the territory of the other Contracting State referred to in paragraph 3 of this Article continues beyond five years, the competent authorities or the competent institutions of both Contracting States may agree that the self-employed person remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

Article 8
Employees Working on Board a Sea-Going Vessel
or on an Aircraft

1. A person who works as an employee on board a sea-going vessel flying the flag of either Contracting State shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of the Contracting State in whose territory the employer is located.

2. Where a person works as an employee on an aircraft in international traffic and would otherwise be subject to the legislation of both Contracting States, that person shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of the Contracting State in whose territory the employer is located.

Article 9
Members of Diplomatic Missions,
Members of Consular Posts and Civil Servants

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, where any civil servant of a Contracting State or any person treated as such in the legislation of that Contracting State is sent to work in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State.

海上航行船舶又は航空機に就労する被用者

外交使節団の構成員及び公務員
領事機関の構成員及び公務員

第六條から前条までの規定の例

第十條 第六條から前条まで及び第十二條の規定の例

両締約国の権限のある当局又はこれらの権限のある当局が指定する実施機関は、被用者及び雇用の申請又は自営業者の申請に基づき、特定の者又は特定の範囲の者の利益のため、これらの特定の者又は特定の範囲の者にいずれか一方の締約国の法令が適用されることを条件として、第六條から前条まで及び第十二條の規定の例外を認めることについて合意することができる。

第十一條 配偶者及び子

日本国の領域内で就労する者であつて、第七條、第九條2又は前條の規定によりフィンランドの法令のみ適用を受けるものと同行する配偶者又は子については、社会保障に関する協定の実施に関する日本国の法令に定める要件を満たすことを条件として、第一條1(a)(i)に規定する日本国の年金制度に関する日本国の法令の適用を免除する。ただし、当該配偶者又は子が別段の申出を行う場合には、この規定は、適用しない。

第十二條 日本国の雇用保険制度及びフィンランドの失業保険制度に関する適用法令

第六條及び第七條の規定にかかわらず、第一條1(b)に規定する日本国の制度及び同條2(b)に規定するフィンランドの制度については、次の規定を適用する。

1 第一條1(b)に規定する日本国の制度又は同條2(b)に規定するフィンランドの制度に加入し、かつ、一方の締約国の領域内に事業所を有する雇用に当該領域内で雇用されている被用者が、他方の締約国の領域内で就労するために当該雇業者により当該一方の締約国の領域又は第三国の領域から派遣され、かつ、次のいずれかに該当する場合には、その就労に關し、その派遣の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、当該被用者が当該一方の締約国の領域内で就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

(a) 当該他方の締約国の領域内で雇用契約を締結していない場合

Article 10
Exceptions to Articles 6 to 9 and Article 12

At the request of an employee and an employer or a self-employed person, the competent authorities of both Contracting States or the competent institutions designated by those competent authorities may agree to grant an exception to Articles 6 to 9 and Article 12 in the interest of particular persons or categories of persons, provided that such persons or categories of persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

Article 11
Spouse and Children

While a person works in the territory of Japan and is subject only to the legislation of Finland in accordance with Article 7, paragraph 2 of Article 9 or Article 10, the spouse or children coming with that person shall be exempted from the legislation of Japan concerning the Japanese pension system specified in paragraph 1(a) (1) of Article 2, provided that the requirements specified in the legislation of Japan concerning the enforcement of the agreements on social security are fulfilled. However, when those spouse or children so request, the foregoing shall not apply.

Article 12
Applicable legislation regarding
the Japanese employment insurance system
and the Finnish unemployment insurance system

Notwithstanding the provisions of Articles 6 and 7, as regards the Japanese system specified in paragraph 1(b) of Article 2 and the Finnish system specified in paragraph 2(b) of Article 2, the following provisions shall apply:

1. Where an employee who is covered under the Japanese system specified in paragraph 1(b) of Article 2 or the Finnish system specified in paragraph 2(b) of Article 2 and employed in the territory of a Contracting State by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer, either from that territory or from a territory of a third country, to work in the territory of the other Contracting State and:

(a) does not conclude an employment contract in the territory of that other Contracting State; or

日本国の雇用保険制度及びフィンランドの失業保険制度に関する適用法令

配偶者及び子

(b) 当該他方の締約国の領域内に事業所を有する雇用者と雇用契約を締結しているが、当該一方の締約国の領域内に事業所を有する雇業者の指揮の下にある場合

(b)

concludes an employment contract with an employer with a place of business in the territory of that other Contracting State, but is under the direction of the employer with a place of business in the territory of the first Contracting State,

that employee shall be subject only to the legislation of the first Contracting State, with respect to that employment, as if that employee were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of such detachment is not expected to exceed five years.

2 1に規定する派遣が五年を超えて継続される場合には、両締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該派遣に係る被用者に対し1に規定する一方の締約国の法令のみを引き続き適用することについて合意する必要がある。

2. If the detachment referred to in paragraph 1 of this Article continues beyond five years, the competent authorities or the competent institutions of both Contracting States may agree that the employee remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

第十三条 強制加入

Article 13
Compulsory Coverage

第六条から第八条まで、第九条2、第十一条及び前条の規定は、各締約国の法令における強制加入についてのみ適用する。

Articles 6 to 8, paragraph 2 of Article 9, Article 11 and Article 12 shall apply only to compulsory coverage under the legislation of each Contracting State.

第三部 給付に関する規定

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

第一章 日本国の給付に関する規定

Chapter 1
Provisions concerning Japanese Benefits

第十四条 通算

Article 14
Totalization

1 日本国の実施機関は、日本国の給付を受ける権利の取得のための要件を満たすために十分な保険期間を有しない者について、この条の規定に基づいて給付を受ける権利を確立するため、日本国の法令による保険期間と重複しない限りにおいて、フィンランドの法令による保険期間を考慮する。ただし、この1の規定は、死亡又は脱退を理由とする第一条1(a)に掲げる日本国の年金制度の下での一時金については、適用しない。

1. Where a person does not have sufficient periods of coverage to fulfill the requirement for entitlement to Japanese benefits, the competent institution of Japan shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to those benefits under this Article, the periods of coverage under the legislation of Finland insofar as they do not coincide with the periods of coverage under the legislation of Japan.

However, the foregoing shall not apply to lump-sum payments under the Japanese pension systems specified in paragraph 1(a) of Article 2 on account of death or withdrawal.

障害給付及び遺族給付に関する特別規定

2 1の規定の適用に当たっては、フィンランドの法令による保険期間は、厚生年金保険の保険期間及びこれに対応する国民年金の保険期間として考慮する。

第十五条 障害給付及び遺族給付に関する特別規定

1 日本国の法令が、障害給付又は遺族給付（死亡を理由とする第一条1(a)に掲げる日本国の年金制度の下での一時金を除く。以下この1において同じ。）を受ける権利の確立のために初診日又は死亡日が特定の保険期間中にあることを要件として定めている場合において、初診日又は死亡日がフィンランドの法令による保険期間（フィンランドの実施機関により証明されたものに限る。）中にあるときは、これらの給付を受ける権利の確立に当たり、当該要件は、満たされたものとみなす。ただし、国民年金の下での障害給付又は遺族給付を受ける権利がこの条の規定を適用せずとも確立される場合には、この条の規定は、厚生年金保険の下での同一の保険事故に基づく障害給付又は遺族給付を受ける権利の確立に当たっては、適用しない。

2 第五条1の規定は、初診日又は死亡日において六十歳以上六十五歳未満であった者に関して障害基礎年金又は遺族基礎年金を受ける権利の取得のために日本国の領域内に通常居住していることを要件として定めた日本国の法令の規定に影響を及ぼすものではない。

第十六条 給付の額の計算

1 日本国の実施機関は、第十四条1又は前条1の規定の適用により日本国の給付を受ける権利が確立される場合には、2から4までの規定に従うことを条件として、日本国の法令に従って当該給付の額を計算する。

2. In applying paragraph 1 of this Article, the periods of coverage under the legislation of Finland shall be taken into account as periods of coverage under the Employees' Pension Insurance and as corresponding periods of coverage under the National Pension.

Article 15
Special Provisions concerning Disability Benefits
and Survivors' Benefits

1. Where the legislation of Japan requires for entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except lump-sum payments under the Japanese pension systems specified in paragraph 1(a) of Article 2 on account of death) that the date of the first medical examination or of death lies within specified periods of coverage, this requirement shall be deemed to be fulfilled for the purpose of establishing entitlement to those benefits if such a date lies within the periods of coverage under the legislation of Finland and certified as such by the competent institution of Finland.

However, if entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except lump-sum payments under the Japanese pension systems specified in paragraph 1(a) of Article 2 on account of death) under the National Pension is established without applying this Article, this Article shall not be applied for the purpose of establishing entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except lump-sum payments under the Japanese pension systems specified in paragraph 1(a) of Article 2 on account of death), based on the same insured event under the Employees' Pension Insurance.

2. Paragraph 1 of Article 5 shall not affect the provisions of the legislation of Japan which require a person who is aged 60 or over but under 65 on the date of the first medical examination or of the death to reside ordinarily in the territory of Japan for the acquisition of entitlement to the Disability Basic Pension or the Survivors' Basic Pension.

Article 16
Calculation of the Amount of Benefits

1. Where entitlement to a Japanese benefit is established by virtue of paragraph 1 of Article 14 or paragraph 1 of Article 15, the competent institution of Japan shall calculate the amount of that benefit in accordance with the legislation of Japan, subject to paragraphs 2 to 4 of this Article.

給付の額の計算

2 障害基礎年金その他の保険期間にかかわらず一定額が支給される給付に関しては、当該給付を受けるための要件が第十四条1又は前条1の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、当該給付が支給される年金制度における保険料納付期間及び保険料免除期間並びにフィンランドの法令による保険期間を合算した期間に対する当該保険料納付期間及び保険料免除期間を合算した期間の比率に基づいて計算する。

3 厚生年金保険の下での障害給付及び遺族給付（厚生年金保険における保険期間が日本国の法令上定められた期間に満たない場合に支給されるものであつて、支給される給付の額が当該定められた期間に基づいて計算されるものに限る。）に関しては、これらの給付を受けるための要件が第十四条1又は前条1の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、厚生年金保険における保険期間及びフィンランドの法令による保険期間を合算した期間に対する当該厚生年金保険における保険期間の比率に基づいて計算する。ただし、当該合算した期間が当該定められた期間を超える場合には、当該合算した期間は、当該定められた期間と同一の期間とする。

4 老齢厚生年金の一部である配偶者加給その他の給付であつて、厚生年金保険における保険期間が日本国の法令上定められた期間に等しい場合又はこれを超える場合に一定額が支給されるものに関しては、当該給付を受けるための要件が第十四条1の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、当該定められた期間に対する厚生年金保険における保険期間の比率に基づいて計算する。

第十七条 第四条の規定の例外

第四条の規定は、日本国の領域外に通常居住することに基づいて日本国民に対して認められる合算対象期間に関する日本国の法令の規定の適用を妨げるものではない。

2. With regard to the Disability Basic Pension and other benefits, the amount of which is a fixed sum granted regardless of the period of coverage, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 14 or paragraph 1 of Article 15, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the sum of the periods of contribution and the premium-exempted periods under the pension system from which such benefits will be paid to the sum of those periods of contribution, those premium-exempted periods and the periods of coverage under the legislation of Finland.

3. With regard to disability benefits and survivors' benefits under the Employees' Pension Insurance, insofar as the amount of those benefits to be granted is calculated on the basis of the specified period determined by the legislation of Japan when the periods of coverage under the Employees' Pension Insurance are less than that specified period, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 14 or paragraph 1 of Article 15, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under the Employees' Pension Insurance to the sum of the periods of coverage under the Employees' Pension Insurance and the periods of coverage under the legislation of Finland. However, when the sum of the periods of coverage exceeds that specified period, that sum of the periods of coverage shall be regarded as equal to that specified period.

4. With regard to the Additional Pension for Spouses which is included in the Old-age Employees' Pension and any other benefits that may be granted as a fixed sum in cases where the periods of coverage under the Employees' Pension Insurance equal or exceed the specified period determined by the legislation of Japan, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 14, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under the Employees' Pension Insurance to that specified period.

Article 17
Exception to Article 4

Article 4 shall not affect the provisions on complementary periods for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan under the legislation of Japan.

フィンランドの法令による給付

第二章 フィンランドの給付に関する規定

第十八条 フィンランドの法令による給付

- 1 フィンランドの実施機関は、両締約国の法令により保険期間が成立している場合には、フィンランドの法令による給付を受ける資格を決定するに当たり、フィンランドの法令による保険期間と重複しないことを条件として、必要があるときは、日本国の法令による保険期間を考慮する。
- 2 フィンランドの実施機関は、1の規定の適用により給付を受ける権利を取得する受給者について、フィンランドの法令による保険期間のみを直接の基礎として当該給付の額を計算する。
- 3 2に規定する給付を支給するフィンランドの実施機関は、受給者がフィンランドの領域内で取得した所得のみを考慮する。

第四部 雑則

第十九条 行政上の協力

- 1 両締約国の権限のある当局は、
 - (a) この協定の実施のために必要な行政上の措置について合意する。
 - (b) この協定の実施を円滑にするため、実施機関の中から、直接相互に連絡する必要がある連絡機関を指定する。
 - (c) 自国の法令の変更（この協定の実施に影響を及ぼすものに限る。）に関する全ての情報をすみやかに相互に通報する。

Chapter 2
Provisions concerning Finnish Benefits

Article 18
Benefits under Finnish Legislation

1. When periods of coverage have been completed under the legislation of both Contracting States, the competent institution of Finland shall, in determining eligibility for benefits under the legislation which it applies, take into account, if necessary, periods of coverage completed under the legislation of Japan, provided that such periods of coverage do not overlap with periods of coverage under its legislation.
2. Where the person concerned is entitled to the benefit through the application of paragraph 1 of this Article, the competent institution of Finland shall calculate the amount of the benefit solely and directly on the basis of the periods of coverage completed under the legislation of Finland.
3. The competent institution of Finland that grants the benefits referred to in paragraph 2 of this Article shall take exclusively into account the earnings received by the person concerned in its territory.

PART IV
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 19

Administrative Collaboration

1. The competent authorities of both Contracting States shall:
 - (a) agree on the administrative measures necessary for the implementation of this Agreement;
 - (b) designate, among the competent institutions, the liaison agencies which may communicate directly to each other in order to facilitate the implementation of this Agreement; and
 - (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about changes to their respective legislation insofar as those changes affect the implementation of this Agreement.

2 両締約国の権限のある当局及び実施機関は、それぞれの権限の範囲内で、この協定の実施のために必要な援助を提供する。この援助は、無償で行う。

第二十条 手数料及び認証

1 一方の締約国の法令その他関連する法律及び規則において、当該一方の締約国の法令の適用に際して提出すべき文書に係る行政上又は領事事務上の手数料の免除又は軽減が規定されている場合には、これらの規定は、この協定及び他方の締約国の法令の適用に際して提出すべき文書についても、適用する。

2 この協定及び一方の締約国の法令の適用に際して提出される文書については、外交機関又は領事機関による認証その他これに類する手続を要しない。

第二十一条 連絡

1 この協定の実施に際し、両締約国の権限のある当局、実施機関及び連絡機関は、相互に、及び関係者（その居住地を問わない。）に対して、日本語、フィンランド語、スウェーデン語又は英語により、直接に連絡することができる。

2 この協定の実施に際し、一方の締約国の権限のある当局、実施機関及び連絡機関は、日本語、フィンランド語、スウェーデン語又は英語で作成されていることを理由として申請書その他の文書の受理を拒否してはならない。

第二十二条 情報の伝達及び秘密性

1 一方の締約国の権限のある当局、実施機関又は連絡機関は、当該一方の締約国の法令の下で収集された個人に関する情報（この協定の実施のために必要なものに限る。）を当該一方の締約国の法律及び規則に従って他方の締約国の権限のある当局、実施機関又は連絡機関に伝達する。当該他方の締約国の法律及び規則により必要とされない限り、当該情報については、この協定を実施する目的のためにのみ使用する。

2. The competent authorities and competent institutions of both Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall provide any assistance necessary for the implementation of this Agreement. This assistance shall be provided free of charge.

Article 20

Charges or Fees and Legalization

1. Insofar as the legislation and other relevant laws and regulations of a Contracting State contain provisions on exemption or reduction of administrative charges or consular fees for documents to be submitted under the legislation of that Contracting State, those provisions shall also apply to documents to be submitted in the application of this Agreement and the legislation of the other Contracting State.

2. Documents which are presented for the purpose of this Agreement and the legislation of a Contracting State shall not require legalization or any other similar formality by diplomatic or consular authorities.

Article 21
Communication

1. In implementing this Agreement, the competent authorities, competent institutions and liaison agencies of both Contracting States may communicate directly in Japanese, Finnish, Swedish or English language with each other and with any person concerned wherever the person may reside.

2. In implementing this Agreement, the competent authorities, competent institutions and liaison agencies of a Contracting State may not reject applications or any other documents for the reason that they are written in Japanese, Finnish, Swedish or English language.

Article 22

Transmission and Confidentiality of Information

1. The competent authorities, competent institutions or liaison agencies of a Contracting State shall, in accordance with its laws and regulations, transmit to the competent authorities, competent institutions or liaison agencies of the other Contracting State information about an individual collected under the legislation of the first Contracting State insofar as that information is necessary for the implementation of this Agreement. Unless otherwise required by the laws and regulations of that other Contracting State, that information shall be used exclusively for the purpose of implementing this Agreement.

2 一方の締約国の権限のある当局、実施機関又は連絡機関は、他方の締約国の権限のある当局、実施機関又は連絡機関の要請がある場合には、当該一方の締約国の法令の下で収集された個人に関する情報であつて1に規定する情報以外のもの（当該他方の締約国の法令の実施のために必要なものに限る。）を当該一方の締約国の法律及び規則に従つて当該他方の締約国の権限のある当局、実施機関又は連絡機関に伝達することができる。当該他方の締約国の法律及び規則により必要とされない限り、当該情報については、当該他方の締約国の法令を実施する目的のためにのみ使用する。

3 一方の締約国が受領する1及び2に規定する情報は、個人に関する情報の秘密の保護のための当該一方の締約国の法律及び規則並びに次の規定により規律される。

(a) 伝達側の権限のある当局、実施機関又は連絡機関は、伝達される個人に関する情報が正確であり、関連があり、及び伝達される目的に関して必要なものに限定されていることを確保する。不正確な情報又は伝達することが伝達側の締約国の法律及び規則に合致しない情報が伝達された場合には、伝達側の権限のある当局、実施機関又は連絡機関は、受領側の権限のある当局、実施機関又は連絡機関に対して直ちにこの事実を通報する。受領側の権限のある当局、実施機関又は連絡機関は、当該情報を遅滞なく訂正し、又は廃棄する。

(b) 伝達側の権限のある当局、実施機関又は連絡機関及び受領側の権限のある当局、実施機関又は連絡機関の双方は、個人に関する情報を許可されていない又は不法なアクセス、開示又は変更から効果的に保護する。

2. The competent authorities, competent institutions or liaison agencies of a Contracting State may, upon the request of the competent authorities, competent institutions or liaison agencies of the other Contracting State, transmit, in accordance with the laws and regulations of the first Contracting State, other information about an individual than that referred to in paragraph 1 of this Article collected under the legislation of the first Contracting State, to the competent authorities, competent institutions or liaison agencies of that other Contracting State insofar as it is necessary for the implementation of the legislation of that other Contracting State. Unless otherwise required by the laws and regulations of that other Contracting State, that information shall be used exclusively for the purpose of implementing that legislation of that other Contracting State.

3. Information referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article received by a Contracting State shall be governed by the laws and regulations of that Contracting State for the protection of confidentiality of personal data and the following provisions:

(a) the transmitting competent authorities, competent institutions or liaison agencies shall ensure that personal data to be transmitted are accurate, relevant and limited to what is necessary in relation to the purposes for which they are transmitted. In case of transmission of inaccurate data or data whose transmission is incompatible with the laws and regulations of the transmitting Contracting State, the transmitting competent authorities, competent institutions or liaison agencies shall immediately notify the receiving competent authorities, competent institutions or liaison agencies of this fact. The receiving competent authorities, competent institutions or liaison agencies shall correct or delete this data without delay;

(b) both the transmitting and the receiving competent authorities, competent institutions or liaison agencies shall protect personal data effectively against unauthorized or unlawful access, disclosure or alteration;

- (c) 伝達された個人に関する情報は、伝達された目的のために必要とされなくなった場合には、受領側の権限のある当局、実施機関又は連絡機関により、受領側の締約国の法律及び規則に従って廃棄される。
- (d) 個人に関する情報の保護に関する権利の侵害があった場合には、各締約国の法律及び規則に従って適当な救済措置をとる。
- (e) 本人の請求がある場合には、
- (i) 伝達側の権限のある当局、実施機関又は連絡機関は、伝達側の締約国の法律及び規則に従って正確な情報を訂正し、受領側の権限のある当局、実施機関又は連絡機関に対してその訂正を遅滞なく通報する。
- (ii) 受領側の権限のある当局、実施機関又は連絡機関は、受領側の締約国の法律及び規則に従って情報の処理を停止し、伝達側の権限のある当局、実施機関又は連絡機関に対してその処理の停止を遅滞なく通報する。

第二十三条 申請、不服申立て及び申告の提出

- 1 一方の締約国の法令に基づく文書による給付の申請、不服申立てその他申告が他方の締約国の法令に基づく類似の申請、不服申立てその他申告を受理する権限を有する当該他方の締約国の権限のある当局、実施機関又は連絡機関に提出された場合には、当該給付の申請、不服申立てその他申告については、その提出の日当該一方の締約国の権限のある当局、実施機関又は連絡機関に提出されたものとみなすものとすし、当該一方の締約国の手続及び法令に従って取り扱う。

- (c) transmitted personal data shall be deleted by the receiving competent authorities, competent institutions or liaison agencies in accordance with the laws and regulations of the receiving Contracting State if they are no longer required for the purpose for which they were transmitted;
- (d) in case of the infringement of the rights related to the personal data protection, appropriate remedial measures shall be taken in accordance with the laws and regulations of each Contracting State; and
- (e) upon request of the person concerned:

- (i) the transmitting competent authorities, competent institutions or liaison agencies shall correct the inaccurate data in accordance with the laws and regulations of the transmitting Contracting State, and inform the receiving competent authorities, competent institutions or liaison agencies of that correction without delay; and
- (ii) the receiving competent authorities, competent institutions or liaison agencies shall suspend the processing of the data in accordance with the laws and regulations of the receiving Contracting State, and inform the transmitting competent authorities, competent institutions or liaison agencies of that suspension without delay.

Article 23

Submission of Applications, Appeals and Declarations

1. When a written application for benefits, an appeal or any other declaration under the legislation of a Contracting State is submitted to a competent authority, competent institution or liaison agency of the other Contracting State which is competent to receive similar applications, appeals or declarations under the legislation of that other Contracting State, that application for benefits, appeal or declaration shall be deemed to be submitted on the same date to the competent authority, competent institution or liaison agency of the first Contracting State and shall be dealt with, according to the procedure and legislation of the first Contracting State.

意見の相違の解釈

見出し

効力発生前及び決定

- 2 一方の締約国の権限のある当局、実施機関又は連絡機関は、1の規定に従って提出された給付の申請、不服申立てその他申告を遅滞なく他方の締約国の権限のある当局、実施機関又は連絡機関に伝達する。
- 3 フィンランドの法令による給付の支払の遅滞に係る増加額は、フィンランドの実施機関又は連絡機関が文書による給付の申請を受理した日から計算する。

第二十四条 意見の相違の解決

この協定の解釈又は適用についての意見の相違は、両締約国間の協議により解決する。

第二十五条 見出し

この協定中の部、章及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであり、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第五部 経過規定及び最終規定

第二十六条 効力発生前の事実及び決定

- 1 この協定は、その効力発生前に給付を受ける権利を確立させるものではない。
- 2 この協定の実施に当たっては、この協定の効力発生前の保険期間及び他の法的に関連する事実についても、考慮する。
- 3 第七条1若しくは3又は第十二条1の規定の適用に当たっては、この協定の効力発生前から一方の締約国の領域内で就労していた者については、第七条1若しくは第十二条1に規定する派遣の期間又は第七条3に規定する自営活動の期間は、この協定の効力発生の日に開始したものとみなす。
- 4 この協定の効力発生前に行われた決定は、この協定により確立されるいかなる権利にも影響を及ぼすものではない。

フィンランドとの社会保障協定

2. The competent authority, competent institution or liaison agency of a Contracting State shall send the application for benefits, appeal or any other declaration submitted in accordance with paragraph 1 of this Article to the competent authority, competent institution or liaison agency of the other Contracting State without delay.

3. An increased amount for delay in the payment of benefits under the legislation of Finland shall be calculated from the date when the competent institution or liaison agency of Finland receives the written application for benefits.

Article 24

Resolution of Disagreement

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Contracting States.

Article 25

Headings

The headings of Parts, Chapters and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 26

Events and Decisions prior to the Entry into Force

1. This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.
2. In the implementation of this Agreement, periods of coverage completed before its entry into force as well as other legally relevant events occurring before its entry into force shall also be taken into account.
3. In applying paragraph 1 or 3 of Article 7 or paragraph 1 of Article 12, in the case of a person who has been working in the territory of a Contracting State prior to the entry into force of this Agreement, the periods of detachment or self-employed activity referred to in paragraph 1 or 3 of Article 7 or paragraph 1 of Article 12 shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

4. Decisions made before the entry into force of this Agreement shall not affect any rights to be established by virtue of this Agreement.

5 この協定の適用の結果として、受給者に対し、この協定の効力発生前に権利が確立された給付の額を減額してはならない。

第二十七条 効力発生

この協定は、両締約国が、この協定の効力発生に必要なそれぞれの憲法上の要件が満たされた旨を相互に通告する外交上の公文を交換した月の後三箇月目の月の初日に効力を生ずる。

第二十八条 有効期間及び終了

1 この協定は、無期限に効力を有する。いずれの締約国も、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面によりこの協定の終了の通告を行うことができる。この場合には、この協定は、終了の通告が行われた月の後十二箇月目の月の末日まで効力を有する。

2 この協定が1の規定に従って終了する場合には、この協定に基づいて取得した給付を受ける権利及び当該給付の支払に関する権利は、維持される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十九年九月二十三日にヘルシンキで、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

村田 隆

フィンランド共和国のために

アイノ・カイサ・ペコネン

5. The application of this Agreement shall not, for a beneficiary, result in any reduction in the amount of benefits to which entitlement was established before the entry into force of this Agreement.

Article 27
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting States shall have completed an exchange of diplomatic notes informing each other that their respective constitutional requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 28
Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting State may give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination of this Agreement. In that event, this Agreement shall remain in force until the last day of the twelfth month following the month in which the termination was notified.

2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, rights regarding entitlement to and payment of benefits acquired under this Agreement shall be retained.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Helsinki on 23 September, 2019 in duplicate in the English language.

For Japan:

村田 隆

For the Republic of Finland:
Aino-Kaisa Pekonen

(参考)

この協定は、フィンランドとの間で、派遣期間が五年以内の一時派遣被用者等は、原則として、派遣元国の年金制度にのみ加入すること、また、両国での保険期間を通算してそれぞれの国における年金の受給権を確立できること等について定めるものである。